

Phrasem	mandare all'aria
Formale Varianten	buttare all'aria, (<i>raro</i>) buttare per aria (<i>raro</i>) mandare per aria andare all'aria
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	• Piuttosto frequente è la sostituzione di <i>mandare</i> con il verbo gettare, cfr.: <i>La gravidanza è inattesa? Si sopprime una vita. Il marito o la moglie non vanno più bene? Si getta all'aria il matrimonio.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 4, La Repubblica 10, itTenTen 12] • Il sintagma preposizionale <i>all'aria</i> può essere variato in diversi modi dando origine a nuovi fraseologismi (v. <i>Thesaurus</i>).
Grammatikalische Valenzen	• <i>qualcuno/qualcosa</i>₁ MANDARE all'aria <i>qualcosa</i>₂, cfr.: <i>"Riuscii a far sapere agli abitanti della zona che le loro case sarebbero state buttate giù. Avvertii i giornali. Proteste di piazza e una buona campagna stampa₁ mandarono all'aria quel piano₂".</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 19, CORIS 5, La Repubblica 1] • <i>qualcosa</i>₁ ANDARE all'aria, cfr.: <i>Egli sarebbe stato perfetto ma i piani₁ andarono all'aria e l'opera venne scartata</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 11, itTenTen 16, 17]
Kollokatoren der internen Syntax	MANDARE <tutto> all'aria MANDARE all'aria <il piano>, <il lavoro>, <il progetto>, <il matrimonio>, <i sacrifici>, <l'accordo>, <la carriera>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	• Frequente è la cooccorrenza con tutto, sia in funzione di pronome che di aggettivo (v. anche <i>Collocatori della sintassi interna</i>), cfr. risp.: <i>non sposare una donna se non sei sicuro al cento per cento che è quella giusta [...] ... non ti preoccupare di mandare all'aria tutto ora, meglio troncane adesso e far star male la tua ragazza ora, che sposarla e renderla infelice dopo...</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 7, 10, itTenTen 18] [...] <i>vivono la loro vita convinti di poterne indirizzare il corso, e poi si scontrano con qualcosa di esterno (che può essere un guasto o un imprevisto o un qualche potere che dirige le cose dal di fuori) che manda all'aria tutte le loro convinzioni e i loro progetti.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 9, La Repubblica 11] • Alquanto frequente è l'inserimento del complemento oggetto all'interno del fraseologismo, cfr.: <i>mentre il sagittario ti dice in faccia ciò che pensa l'ariete spesso nasconde i suoi pensieri nel suo intimo più profondo... e quando il sagittario gioisce ecco che arriva l'ariete a mandare tutti i suoi pensieri positivi all'aria.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 22, CORIS 4, itTenTen 11, 24] • Il fraseologismo è usato spesso in forma passiva, cfr.: <i>A Ginevra, nel 1955, si giunse all'accordo di applicare contemporaneamente due piani di controlli [...]. Anche questo accordo venne buttato all'aria da Molotov nell'ottobre del 1955.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 15, La Repubblica 7]
Charakteristika der externen Syntax	Il fraseologismo occorre piuttosto frequentemente in combinazione con rischiare di , cfr.: <i>Ho sempre seguito con grande curiosità le parabole ascendenti e discendenti di certi artisti [...] cercando di capire perché un artista che ha fama, successo e denaro [...] improvvisamente rischia di buttare all'aria tutto, compresa la propria salute.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 15, La Repubblica 11]
Satzform	• Aussagesatz: comune
Semantisches Feld	fallimento

Bedeutung

1a far fallire, vanificare, rovinare o impedire la riuscita di qlco. [che era in programma] [e in cui si è investito tempo e fatica] (p.es. *matrimoni, progetti, aziende o sacrifici, lavoro, opportunità e sim.*), cfr.:

*"Questa borsa ha quasi **mandato all'aria** il mio matrimonio. Dal momento in cui l'ho comperata ha cominciato ad andarmi tutto storto. Io credo sia maledetta."* (CORIS)
*Maurizio Gucci da una parte, lo zio Aldo e i cugini dall' altra sono costretti a stare assieme per non **mandare all'aria** una azienda che fattura oltre 200 miliardi di lire [...].* (La Repubblica)
*"Riuscii a far sapere agli abitanti della zona che le loro case sarebbero state buttate giù. Avvertii i giornali. Proteste di piazza e una buona campagna stampa **mandarono all'aria** quel piano".* (La Repubblica)

*Un'ansia terribile che attanaglia anche i tecnici perché basta un guasto da poco a **mandare all'aria** soldi e lavoro di un intero inverno [...].* (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 7, 9, 15, 16, CORIS 8, La Repubblica 7]

■ (nella variante *andare all'aria*) fallire, non giungere a compimento [a causa di circostanze sfavorevoli o di ostacoli posti da qlcu.], cfr.:

*Come ha scritto il Melody Maker: "Se avesse piovuto in uno o entrambi i giorni, l'intero progetto sarebbe **andato all' aria** [...].* (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, itTenTen 16, 17]

1b (spesso in riferimento a regole, teorie, principi, tradizioni consolidate e sim.) annullare la validità, non rispettare, contraddire, cfr.:

*la sinistra [...] ha visto crollare i suoi dogmi religiosi: il ritorno dei paesi socialisti al capitalismo ha spezzato la spina dorsale del materialismo storico; la fisica quantica ha **mandato all'aria** il principio del determinismo [...]* (itTenTen)

Tutti i tentativi della povera principessa di cambiare Ataru si sono rivelati infruttuosi [...].

*Quindi si è deciso di **mandare all'aria** la tradizione di sposare chi l'avesse svegliata, e cercare un altro soggetto adatto.* (PAISÀ)

*Considerato da tutti un folle per aver **buttato all'aria** tutte le regole esistenti, narrative, fotografiche e di montaggio, soltanto dopo diverso tempo la critica ha intuito la genialità di questa nuova cinematografia.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 5, 12, CORIS 1, La Repubblica 3, itTenTen 8]

■ (solo con *buttare*) scombussolare, mettere in disordine con impeto e furia qlco. [alla ricerca di un oggetto], cfr.:

*Siete venuti in casa mia, l'avete messa a soqqadro, spaccato porte [...], smurato una finestra, **buttato tutto per aria**. Avete rovistato dappertutto, **buttato per aria** cassetti, toccato le nostre cose, spostando mobili alla ricerca febbrile della cassaforte.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 8, itTenTen 7, 10, 11]

1c decidere di lasciar perdere, interrompere, non portare a compimento qlco. [a causa delle difficoltà o con l'obiettivo di fare altro], cfr.:

*Nessuna delle due parti ha voglia di litigare: la Rai perché considera Mike un maestro, Mike perché considera la Rai la Televisione. Ma entrambi ieri sono stati vicinissimi a perdere la pazienza e a **mandare tutto all'aria**.* (CORIS)

*Anch'io ho miei progetti, come la protagonista del film, ma non sempre è stato così: ci sono stati momenti (e ci sono ancora oggi) in cui volevo **mandare all'aria** tutto [...].* (itTenTen)

*Ho **mandato all'aria** una brillante [...] carriera di progettista elettronico e da allora [...] ho pubblicato una sessantina di racconti su riviste e antologie e ho svolto diversi lavori.* (PAISÀ)

N.B.: il significato 1a è quello più diffuso ed è quasi sempre connotato negativamente.

Nel significato 1b e 1c il fraseologismo è solitamente connotato in modo neutro ma può assumere connotazione negativa a seconda del contesto.

Situativer Rahmen

Significato 1a:

- (Progetti di) matrimonio, relazioni sentimentali, cfr. PAISÀ 1, 16, CORIS 5, 7, itTenTen 16
- Politica: accordi diplomatici, progetti politici, cfr. PAISÀ 3, 15, CORIS 2
- Aziende, imprese, cfr. La Repubblica 2

Significato 1b:

- teorie, tradizioni, regole, principi, valori consolidati, cfr. PAISÀ 12, 17, CORIS 1, La Repubblica 3, itTenTen 1, 8, 9

Significato 1c:

- Progetti di vita, carriera, cfr. PAISÀ 19, itTenTen 18
- oppure contesti non specifici

Illokutive Funktion

- osservare [criticamente] che qualcuno rovina o provoca il fallimento e quindi la fine di qualcosa, cfr.:
La gravidanza è inattesa? Si sopprime una vita. Il marito o la moglie non vanno più bene? Si getta all'aria il matrimonio. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 13, 22, itTenTen 3]
- osservare che qualcuno impedisce la riuscita di qualcosa [che era in programma], cfr.:
Pur rimanendo fedele al Conte [...] diventerà una sua alleata e nel corso della serie gli fornirà consigli, insinuerà dubbi nella sua mente e lo aiuterà a mandare all'aria il matrimonio della sua ex-fidanzata [...]. (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 20]
- osservare [criticamente] che la riuscita di qualcosa fallisce, è fallita o avrebbe potuto fallire a causa di qualcuno o qualcosa, cfr.:
Una maratona diplomatica per trovare il tanto atteso accordo tra palestinesi e israeliani. Invece dura poco meno di due giorni, mandata all'aria dall'ennesimo episodio di violenza. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 1, 4, itTenTen 24]
- osservare [criticamente] che qualcosa fallisce e non giunge a compimento, cfr.:
Egli sarebbe stato perfetto ma i piani andarono all'aria e l'opera venne scartata. (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 16]
- affermare criticamente che qualcosa non può essere fatta fallire o vanificata, cfr.:
Non si possono buttare all'aria i progetti tanto faticosamente costruiti con il sudore. (PAISÀ)
- (con riferimento a se stessi o ad altri) osservare che qualcuno decide o potrebbe decidere di lasciar perdere, di interrompere qualcosa e di non portarlo a compimento, cfr.:
Jonathan continua ad avere però la testa altrove, e durante le prove per il matrimonio lei gli regala quel libro, quello che ha sempre cercato. Lui butta all'aria tutto per correre a casa di Sara, ma lei non c'è. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 19, CORIS 4]
- (con riferimento a se stessi o ad altri) constatare criticamente che qualcuno attraverso i suoi comportamenti non rispetta e vanifica principi e valori, cfr.:
[...] probabilmente la colpa è di questo mondo in cui viviamo e che stiamo lasciando andare alla deriva senza nemmeno vergognarcene, gettando all'aria i valori, i sentimenti, la natura dell'uomo e del mondo stesso in cui viviamo. (PAISÀ)
- osservare che qualcuno decide di non rispettare più tradizioni o regole consolidate o ne annulla la validità, cfr.:
Tutti i tentativi della povera principessa di cambiare Ataru si sono rivelati infruttuosi [...]. Quindi si è deciso di mandare all'aria la tradizione di sposare chi l'avesse svegliata, e cercare un altro soggetto adatto. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 20, La Repubblica 3]
- sostenere criticamente che qualcuno attraverso il suo comportamento vanifica il lavoro e gli sforzi compiuti, cfr.:
Ricci sta scadendo nel ridicolo con questo programma; così, con ragazze orrende scelte per chi sa quale sordido motivo, butta all'aria tutto il lavoro fatto con anni di Striscia per smascherare i falsi. (PAISÀ)
- osservare che qualcosa o qualcuno potrebbe o avrebbe potuto provocare la rovina o il fallimento di qualcosa o vanificare il lavoro e gli sforzi compiuti, cfr.:
Davanti a Bruno Vespa il ministro del Welfare ha fotografato [...] il momento difficile della Fiat: «Le sue vendite calano più della media del mercato [...]». Una mazzata sull'immagine di Torino, roba da mandare all'aria il duro lavoro di marketing di Lapo Elkann, felpe e scarpe Fiat comprese. (CORIS) [cfr. anche CORIS 9, La Repubblica 5, 9, 11, itTenTen 17]
- osservare criticamente e con rammarico che qualcosa ha vanificato il lavoro e gli sforzi compiuti, cfr.:
Questa Olimpiade s'è risolta in una batosta tremenda, i sacrifici di quattro anni sono stati mandati all'aria da un filmato. (La Repubblica)
- osservare che qualcuno ha scombussolato e messo in disordine qualcosa con impeto e furia, cfr.:
[...] i militari buttano per aria la casa, saltano fuori quantità industriali di indumenti intimi femminili di ogni foggia e colore, e anche di fotografie pornografiche [...]. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 10, 11]

Register

da neutro a informale

Metasprachliche Variation

possibile, cfr.:
[...] un mezzo che trasportava banconote di grosso taglio ha perso il suo carico, mandando letteralmente all'aria un sacco di soldi. (itTenTen)

Besonderheiten

- **Syntaktische Besonderheiten :**
Il verbo finito compare alquanto spesso in forma di participio passato. In questo uso l'intero fraseologismo assume quindi il ruolo di attributo di un sintagma nominale, cfr.:
i non sensi nei testi, gli interminabili assoli di batteria, la forma musicale buttata all'aria per lasciare spazio ad una insensata improvvisazione, sono i paletti da non far superare allo studente di musica. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 2]

Gebrauchshinweise	• Il significato 1a è quello più diffuso ed è quasi sempre connotato negativamente. Il parlante ricorre infatti spesso al fraseologismo per esprimere un giudizio negativo sul fatto che qualcuno o qualcosa ha fatto fallire o impedito la riuscita di qualcosa. - Nei significati 1b e 1c il fraseologismo è invece solitamente connotato in modo neutro ma può assumere connotazione negativa a seconda del contesto. • Il fraseologismo presenta molte affinità con andare a monte il quale si contraddistingue tuttavia per un registro più formale rispetto a <i>mandare all'aria</i>. Per informazioni più precise riguardo gli aspetti sintattici, semantici e pragmatici consultare il relativo articolo (v. <i>andare a monte</i>).
Thesaurus Lexeme	V: abbandonare; distruggere; far fallire; far saltare; impedire; interrompere; + non attuarsi; + non realizzarsi; + non riuscire; ostacolare; rovinare; scombussolare; + sfumare; troncare S: insuccesso Adj/Agg: fallimentare; inconcludente Adv/Avv: / ANTON: agevolare; avverare; concretizzarsi; continuare; realizzare; riuscire; salvare; sostenere
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: mandare a catafascio/[carte quarantotto]/[farsi benedire]/[farsi fottere (volg.)]/[farsi friggere]/[puttane (volg.)]/rotoli; mandare a monte; mandare a vuoto; mandare [al diavolo]/[in malora] mandare in rovina/subbuglio; + fare un buco nell'acqua; + finire in niente; + finire male; mandare in crisi/fumo; + non dare frutto concludersi con un nulla di fatto KOLL/COLL: annullare/scombinare un matrimonio; fare fiasco; mettere fine a qlco; non avere successo; non raggiungere lo scopo; non rispettare le regole; portare a fallimento; + rivelarsi un fallimento; sovvertire le regole; trasformarsi in un fallimento mancata realizzazione SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: andare/condurre in porto; andare/mandare/portare a buon fine; avere successo; portare qlco ad una felice conclusione
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	• Giacoma/Kolb: mandare qc all'aria fig (<i>impedirne la realizzazione</i>), etw ins Wasser fallen/[platzen] lassen, etw über den Haufen werfen <i>fam</i> • Il Sansoni Tedesco: <fig> mandare all'aria zunichtemachen • Langenscheidt/Paravia: [aria] FIG. mandare all'aria qcs. -> buttare per, all'aria qcs. etw. platzen lassen, etw. durcheinanderwerfen, etw. über den Haufen werfen [mandare] all'aria qcs. etw. platzen lassen • PONS online-Wörterbuch: mandare qc all'aria fig: etw ins Wasser fallen lassen, etw über den Haufen werfen mandare tutto all'aria: den ganzen Kram hinschmeißen • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a (für <i>andare all'aria</i>) flachfallen b (für <i>buttare all'aria</i>) etw. auf den Kopf stellen; durchwühlen c den ganzen Laden hinschmeißen; etw. hinwerfen
Bearbeitet von	Francesca Martulli